Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludzie ci są usposobieni pokojowo wobec nas, niech więc zamieszkają z nami w tej ziemi, niech handlują w niej, a ziemia oto przestronna jest przed nimi. Ich córki pojmiemy sobie za żony, a nasze córki wydamy za nich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie ci są wobec nas pokojowo usposobieni. Pozwólmy im zamieszkać wspólnie z nami w tym kraju. Niech wśród nas żyją i pracują. Ziemi wystarczy także dla nich. Będziemy mogli żenić się z ich córkami, a nasze wydawać za nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci mężczyźni spokojnie z nami żyją. Niech więc mieszkają w tej ziemi i handlują w niej, bo oto *nasza* ziemia jest dość przestronna dla nich. Będziemy brać sobie ich córki za żony, a nasze córki będziemy im dawać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mężowie ci spokojnie żyją z nami; niechże mieszkają w tej ziemi, i niech handlują w niej, gdyż oto ziemia nasza dosyć jest przestronna dla nich; córki ich będziemy brać sobie za żony, a córki nasze będziemy im dawać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężowie ci spokojni są a chcą mieszkać z nami: niech handlują w ziemi i niechaj ją sprawują, która będąc szeroka i przestrona, sprawców potrzebuje; córki ich będziemy brać za żony, a nasze im dawać będziemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie ci są przyjaźnie do nas usposobieni. Niechaj mieszkają w kraju i niech się w nim poruszają swobodnie. Przecież jest tu dość przestrzeni dla nich. Córki ich będziemy brali sobie za żony, nasze zaś córki będziemy im oddawali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężowie ci są pokojowo usposobieni wobec nas, niech więc zamieszkają z nami w kraju i uprawiają w nim handel; ziemi jest tu dosyć dla nich. Córki ich brać będziemy sobie za żony, a córki nasze będziemy za nich wydawać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci ludzie są przyjaźnie do nas nastawieni, niech zamieszkają w kraju i niech w nim handlują, przecież jest on dla nich wystarczająco przestronny. Będziemy brać sobie ich córki za żony, a oni będą się żenić z naszymi córkami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tamci mężczyźni byli dla nas życzliwi. Niech więc mieszkają w tym kraju i wędrują po nim. Kraj ten jest bowiem rozległy. Będziemy brać sobie ich córki za żony i damy im nasze córki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Ci ludzie są przyjaźnie usposobieni do nas. Niechże mieszkają w tej ziemi i niech wędrują po niej; ziemia ta rozciąga się szeroko wzdłuż i wszerz przed nimi. Będziemy sobie brali za żony ich córki, a nasze córki damy im. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ci ludzie są do nas pokojowo nastawieni, osiądą w ziemi i będą na niej handlować, a ziemia - patrzcie - jest wystarczająco rozległa dla nich; ich córki weźmiemy dla nas na żony, a nasze córki damy im.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ці чоловіки мирні з нами. Поселяться на землі і закуплять її, земля ж широка ось перед ними. Візьмемо їхніх дочок собі за жінок і наших дочок дамо їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci ludzie są względem nas pokojowo usposobieni; niech osiądą na tej ziemi oraz zawiążą w niej stosunki, bo oto ziemia przed nimi jest przestronna. Ich córki będziemy sobie brać za żony, a nasze córki będziemy im oddawać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Mężowie ci są wobec nas pokojowo usposobieni. Niech więc zamieszkają w tej ziemi i prowadzą w niej interesy, gdyż ziemia ta jest dla nich wystarczająco rozległa. Ich córki możemy brać sobie za żony, a im możemy dawać nasze córki. |